



Maja Herman Sekulić

LJUBAV U VREME KORONE
LOVE IN THE CORONA TIME





EDICIJA

Porta Mundi

Maja Herman Sekulić
LJUBAV U VREME KORONE /
LOVE IN THE CORONA TIME

Izdavač / Publisher

Udruženje za promociju kulturne raznolikosti „Alia Mundi“/
Association „Alia Mundi“ for promoting cultural diversity
<https://udruzenjealiamundi.wixsite.com/alia-mundi>
udruzenje.alia.mundi@gmail.com

Urednik i autor pogovora /Editor and review

Ana Stjelja

***Inicijator prevođenja pesme na strane jezike /
initiator for the translation to foreign languages***

Virdžinija Boden (Virginia Boden)

Naslovne korice / Cover

Ana Stjelja, inspirisane umetničkim radom Svete Đurića /
inspired by the artwork by Sveta Đurić

ISBN

978-86-81396-06-3

© Udruženje „Alia Mundi“. Maja Herman Sekulić, 2020.
Sva prava zadržana.

Maja Herman Sekulić

LJUBAV U VREME KORONE

elektronska knjiga



LOVE IN THE CORONA TIME

e-book

Beograd / Belgrade, 2020.



Sveta Đurić
“PORTRET MAJE HERMAN SEKULIĆ” /
“PORTRAIT OF MAJA HERMAN SEKULIĆ”

*Dolazak proleća inspirisao me je
da napišem pesmu „Ljubav u vreme korone“,
pesmu kojom sam htela da unesem nadu...*



*The arrival of Spring inspired me
to write “Love in the Corona Time”,
a poem that will bring Hope ...*

Maja Herman Sekulić

REČ UREDNIKA

Pesma Maje Herman Sekulić „Ljubav u vreme korone“ nastala je u trenutku kada je ceo svet zahvatila pošast neviđenih razmera. Pandemija koronavirusa koja je početkom 2020. iznenada izbila na sve četiri strane sveta, mnoge ljude je uplašila i primorala ih da preko noći promene svoj život i životne navike. Za to vreme, dane provodeći u karantinu, u svom rodnom gradu, a simbolično uoči dolaska proleća (ujedno i uoči obeležavanja Dana poezije), srpska književnica Maja Herman Sekulić dobila je inspiraciju da napiše pesmu. Taj trenutak je za nju, kako sama kaže, bio znak novog života, pozitivne energije i književne inspiracije. Ovom pesmom autorka je želela da unese nadu u ovaj sumorni trenutak koji se kao crni oblak nadvio nad celom planetom.

Ova pesma, nastala u jednom dahu, ukratko je sublimirala sve ono što je svet preživljavao tokom ove zlokobne pandemije. Za kratko vreme, ova pesma je postigla planetarni uspeh. Zatim su počeli da se nižu, jedan za drugim, prevodi na svetske jezike, što je pesmu učinilo još čitanijom i pristupačnijom za veliki broj čitalaca širom sveta. Zanimljivo je to da je veliki ruski pesnik Puškin 1827. godine tokom koje se našao u karantinu za vreme epidemije kolere, u jednoj svojoj pesmi zapisao i ovaj stih: „*Uzdignimo se duhom i postaćemo bliži i bolji jedni prema drugima.*“ Upravo je ovom svojom pesmom to postigla i Maja Herman Sekulić.

Shvativši značaj autorkine ideje, krajem aprila 2020. Udruženje „Alia Mundi“ za promociju kulturne raznolikosti osmislilo je multikulturalni poetsko-umetnički projekat pod nazivom “Pesma koja je ujedinila svet”, a kao deo inicijative Virdžinije Boden koja je pokrenula akciju prevođenja ove

pesme na strane jezike.

Ono što je važno istaći to je da je na ovom projektu radio veliki broj ljudi iz čitavog sveta, počevši od prevodilaca do umetnika koji su svojim umetničkim radovima obogatili ovu publikaciju, dajući izvesni doprinos, ne samo ovom projektu, već i čitavoj ideji da se protiv velike pošasti koja nas je sve snašla treba boriti duhom, poezijom i umetnošću.

Ova publikacija ima za cilj da ukaže na značaj poezije, da pokaže svu njenu snagu u najtežim okolnostima za ljudski rod, kao i to da jedna pesma može da ujedini ceo svet. Takođe, ova pesma pokazuje da poezija ne poznaje granice, da je jedan od stubova multikulturalnosti i jedno od najmoćnijih “duhovnih oružja” za povezivanja naroda i kultura, i da kao takva ima veliki značaj koji će srpska kultura prepoznati tek u godinama koje dolaze.

EDITOR'S NOTE

Poem "Love in the Corona Time" by Maja Herman Sekulić has been written at the time when the whole world has been gripped by a plague of unprecedented proportions. The Coronavirus pandemic that suddenly broke out in all four corners of the globe at the beginning of 2020 has left many people scared and forced overnight to change their lives and habits. During her days in quarantine in her hometown of Belgrade, on the day of the Equinox and the Spring arrival (also on the occasion of the Poetry Day), internationally acclaimed Serbian author Maja Herman Sekulić was inspired to write this poem. That moment was: "a sign of new life, positive energy and a poetic inspiration". The Author by writing this poem wanted to bring hope to this tragic moment that like a black cloud hung over the entire planet.

This poem, written in one breath, summarizes all that the world suffered during these pandemics days. In a short time, the poem "Love in the Corona Time" achieved planetary success as an anthem of hope. It soon started to get new translations that made it accessible to large number of readers around the world in multiple languages. Interestingly enough the great Russian poet Pushkin while being under the same circumstance as Maja Herman Sekulić in self-isolation and quarantine during the cholera epidemic of 1827, wrote a poem where he says: "Let us rise in spirit and make us closer and better to each other" and that is exactly what our poet tried to convey.

Realizing the importance of the author's idea at the end of April 2020, Association Alia Mundi for Promoting Cultural Diversity initiated a multicultural poetry and art project called "Poem that united the World" in addition to Virginia Boden's initiative to launch the translation of this poem into multiple foreign languages.

It is important to mention that a large number of people from all over the world have worked on this project starting from translators to artists who gave significant contributions not only to this very project, but also to the idea that we can fight this plague with the strong creative spirit of Poetry and Art.

This publication aims to show the importance of Poetry, and its strength in the most difficult times for humankind, and that a single poem can connect the whole planet. The poem “Love in the Corona Time” shows that Poetry knows no boundaries as one of the pillars of multiculturalism, and one of the most powerful “cultural connectors” among nations as author Maja Herman Sekulić acts as the global icon of Poetry and Serbian cultural ambassador. The unique importance of this poem for the Serbian culture will be recognized in the years to come.

Pesma koja je ujedinila svet
Poem that united the world



Ljiljana Bursać
“REMINISCENCE”/
“PODSEĆANJE”

LJUBAV U VREME KORONE

Na ravnodnevicu prizvaću boginju Sunu
Božanski sjaj njenog oreola osvetliće mi srce
Njena sunčeva svetlost nahraniće me
Ona će oživeti Zemlju i očistiti sve ćelije moga bića
Okitiće me svojim zracima od zlata
I doneće mi Ljubav i Život
U ovo smrtno vreme Korone
Večni Rim ispražnjen – grad duhova kao sa slike De Kirika.
Milano krvari. Bergamo jeca.
Moj Beograd pušta samo mlade na ulice.
Svetla su se na Brodveju pogasila.
Redovi gladnih radnika ispred kolica s hranom su nestali.
Podzemna železnica prazna.
Korona je prešla okean.
Jede Veliku jabuku iznutra.
Globalna pandemija iz Vuhana bespovratno je izmenila svet.
Kada se svet oko vas raspada morate da se okružite nečim
na šta možete da se oslonite
kao što su požutele fotografije, stara pisma, porodične uspomene iskorišćene karte, pozorišni programi
jer imate vremena da preturate po kući.
Zadovoljstvo malih stvari je pred nama
Slobodno vreme – plezir neke druge ere
Kada su sati bili duži i dani beskrajni
Mir i tišina koncepti drugih vremena
Postaju naši – ponovo!
Znakovi su tu –
Patke se pojavile u Fontani di Trevi, delfini i labudovi u Veneciji!
Kako je mračno nebo iznad Vuhana

Postalo plavo i kristalno čisto
Vidljivo odozgo
Tako će i sunčevi zraci probiti ovaj mrak
I potvrditi staru izreku – posle oblaka sunce
I raščistiti put za novi život, novu svetlost
Za svet da se izmeni –
I ujedini!



Dawn Adams
"Around We Go"
"Okolo idemo"

English Version by the Author

LOVE IN THE CORONA TIME

On the Equinox, I will summon the goddess SUNNA
The divine radiance of her aura will illuminate my heart
Her solar light will nourish me
She will revive the Earth and clear all cells of my being
She will shower me with her rays of gold and
bring Love and new Life
In this deadly Corona times
Eternal Rome is emptied – a ghost town from a painting by
De Chirico
Milano bleeds. Bergamo weeps.
My own Belgrade allows only its young in its streets.
The lights are turned off on Broadway.
The lines of hungry workers disappeared in front of the food
carts.
The subways emptied.
Corona crossed the Ocean
To eat the Big Apple from inside.
Global pandemic from Wuhan irrevocably changed the
world
When the world falls in around you, you have pieces to pick
up
something to hold on to
like yellowed photographs, old letters, family memories
used ticket stubs or theater programs as you have time to
roam your house
The pleasure of small things is upon us
leisure – a pleasure of another age
When hours were longer and days endless.
Quiteness and silence the concepts of bygone times
Are upon us – again!

Signs are here –
ducks appear in Fontans di Trevi, swans and dolphins in
Venice!
As the smoggy skies above Wuhan
are blue and crystal clear now
and visible from above
so will the sun rays probe this darkness
and prove the old saying - Post Nubila Phoebus
and clear the path for the new life, the new light
for the world to change -
and unite!



Miloš Sekulich
“REGINA DEI FIORI”/
“QUEEN OF FLOWERS”

*Prevod na italijanski / Translated to
Italian by Claudia Piccinno*

L'AMORE AL TEMPO DEL CORONA

Sull'equinozio, chiamerò la dea SUNNA
Lo splendore divino della sua aura illuminerà il mio cuore
La sua luce solare mi nutrirà
Rianimerà la Terra e cancellerà tutte le cellule del mio essere
Mi farà la doccia con i suoi raggi d'oro e
porterà amore e nuova vita
In questo tempo del micidiale Corona
Roma città eterna viene svuotata – una città fantasma
come una foto di De Chirico
Milano sanguina. Bergamo piange.
La mia Belgrado permette solo ai suoi giovani di uscire per strada.
Le luci sono spente a Broadway.
Le linee serpeggianti di operai affamati sono scomparse di fronte ai carretti alimentari.
Le metropolitane si sono svuotate.
Il coronavirus ha attraversato l'oceano
Per mangiare la Grande Mela dall'interno.
La pandemia globale di Wuhan ha irrevocabilmente cambiato il mondo
Quando il mondo cade intorno a te, hai da raccogliere i cocci qualcosa a cui aggrapparsi
come fotografie ingiallite, vecchie lettere, ricordi di famiglia
frammenti di biglietti usati o programmi teatrali quando hai tempo di girovagare per casa
Il piacere di piccoli eventi è alle porte
Tempo libero- il piacere di un'altra epoca
Quando le ore erano più lunghe e i giorni senza fine
Tranquillità e silenzio concetti dei tempi passati

Sono su di noi – di nuovo!
I segni sono qui –
le anatre appaiono nella Fontana di Trevi, i cigni e i delfini
tornano a Venezia!
Come i cieli nebbiosi sopra Wuhan
sono blu e cristallini ora
e dopo tanti anni
visibile dall'alto
così i raggi del sole penetreranno in questa oscurità
e prova il vecchio detto: Dopo le nubi viene il sereno
a spianare la strada per la nuova vita, la nuova luce
affinché il mondo cambi –
e si unisca!



Danko Đurić
"MEETING" /
"SUSRET"

Prevod na španski / Translated to
Spanish by Silvija Monrós de
Stojaković

EL AMOR EN TIEMPOS DEL CORONA

Durante el equinoccio invocaré a Sun, esa diosa
Cuyo brillo divino iluminará mi corazón
Su luz solar me nutrirá
Ella resucitará la Tierra y purificará las células de mi ser
Con sus rayos dorados me adornará
Y el Amor y la Vida me traerá
En estos tiempos nefastos del Corona
Roma la Eterna está vacía: es ahora un óleo de De Chirico.
Milán está sangrando. Bérgamo solloza.
Mi Belgrado solo deja salir a la calle a los jóvenes.
Las luces se apagaron en Broadway.
Desaparecieron las colas de los trabajadores hambrientos
Delante de los supermercados.
En el metro no hay nadie.
El Corona atravesó el océano.
Y ahora comiéndose está la Gran Manzana por dentro.
La pandemia global proveniente de Wuhan
Cambia irreversiblemente el mundo.
Cuando todo este mundo nuestro
Se venga abajo, habrá que respaldarse
En algo tal como unas las viejas fotos, unas cartas antiguas,
Ciertos recuerdos familiares,
Algunas entradas usadas, algunos programas de teatro,
Ya que tendremos tiempo para reencontrar el hogar.
El placer de los pequeños detalles está por delante de nosotros.
El tiempo libre será una satisfacción para otras épocas.
Cuando las horas eran más largas y los días infinitos
La paz y el silencio, esos conceptos de otros tiempos,
¡Vuelven a ser nuestros!
Los signos están aquí:

Los patos aparecieron en la Fontana di Trevi
¡Los cisnes en Venecia!
¿Cómo es posible que el cielo lúgrube sobre dicho Wuhan
Ahora vuelva a ser cristalino y límpido?
Visible desde las alturas.
Así es como los rayos de sol perforarán la oscuridad
Confirmando ese decir popular:
Tras las nubes el sol
Y abriendo un nuevo sendero,
Un nuevo camino, para una nueva luz.
Para que el mundo cambie
¡Y para que por fin se unifique!



Danka Dangubić
“Lepa Maja”/
“Beautiful Maya”

Prevod na francuski / Translated to
French by Elizabeth Brunazzi

L'AMOUR AU TEMPS DU CORONA

Ce jour de l'Equinoxe j'invoque la déesse SUNNA.
Le rayonnement divin de son aura illuminera mon cœur.
Sa lumière solaire m'apportera de la nourriture.
Elle ressucite la Terre et purifie toute la vie cellulaire de mon être,
Elle me comble de ses rayons dorés et
Apporte Amour et nouvelle Vie
Pendant ce temps fatal du Corona.
Rome, l'éternelle, s'est vidée, une ville fantôme peinte par De Chirico,
Milano perd son sang. Bergamo est en pleurs.
Ma Belgrade ne permet que les jeunes dans ses rues,
Les lumières à Broadway sont éteintes,
Les queues de cadres affamés devant les vendeurs de rue ont disparu,
Les métros sont vides.
Corona a traversé l'Océan
Pour ronger La Grande Pomme à son intérieur,
La pandémie globale de Wuhan a changé irrévocablement le monde,
Quand le monde s'écroule autour de vous
Vous avez des fragments à ramasser, quelque chose qui vous permet un point d'attache,
Telles des photographes jaunies, de vieilles lettres, des souvenirs de famille,
Des billets épuisés ou des programmes de théâtre puisque vous avez le temps de rôder dans votre propre maison,
Le plaisir des menues préoccupations nous arrive,
Le loisir, plaisir d'un autre âge
Quand les heures étaient plus longues, et les jours sans fin,
La quiétude et le silence les concepts des temps perdus
Nous arrivent encore une fois,

Les signes se présentent,
Les canards apparaissant dans les Fontaines de Trévi, les
cygnes et les dauphins à Venise,
Ainsi que les cieux pollués au-dessus de Wuhan
Sont redevenus bleus et cristallins maintenant
Et visibles d'en haut,
Ainsi les rayons de soleil en pénétrant cette obscurité
Font preuve de ce proverbe ancien, Post Nubila Phoebus,
Et dégagent le chemin menant à la nouvelle Vie, la lumière
nouvelle
Pour que le monde change,
Pour que l'on s'unisse.



Miloš Sekulić
“TALE OF TWO CITIES”/
“PRIČA DVA GRADA”

Prevod na nemački/ Translated to
German by Gino Leineweber

LIEBE IN ZEITEN VON CORONA

Ich werde
Während der Tagundnachtgleiche
Die Göttin SUNNA anrufen
Ihre Aura erleuchtet dann mein Herz
Ihr göttliches Licht kräftigt mich
Sie wird die ganze Erde beleben
In dieser tödlichen Zeit
Meinen Körper reinigen
Mich mit Liebe und neuem Leben
Golden bestrahlen
Das ewige Rom ist geleert – wie die Geisterstadt im Gemälde von De Chirico
Mailand blutet
Bergamo weint
Mein Belgrad lässt nur die Jungen an die Luft
Corona überquert den Ozean
Bohrt sich in Big Apple
Am Broadway sind die Lichter aus
Die Züge der U-Bahnen sind leer
Wuhan verändert die Welt
Wenn sie zusammenbricht
Werden wir Scherben zum Festhalten sammeln
Wie vergilbte Fotos alte Briefe Familiensagen
Programme und abgerissene Theaterkarten
Für die Zeit wenn wir nur noch das Haus durchstreifen
Es wird neue Freuden
An kleinen Dingen geben
Freizeit – ein Vergnügen aus anderer Zeit
Als die Stunden noch länger
Als die Tage noch endlos waren
Stille und Schweigen
Begriffe lang vergangener Zeiten

Sind wieder gekommen – schon wieder
Wir sehen die Zeichen dafür
Enten im Trevi- Brunnen
Delphine in Venedigs Kanälen
Der Himmel ist blau und klar
Die Erde wird wieder gesehen
Die Strahlen der Sonne durchleuchten
Auch diese Finsternis:
Post Nubila Phoebus
Sie machen den Weg für neues Leben frei
Für neues Licht einer veränderten Welt
Sich zu vereinen



Duško Zeja Jovanović
“KAKO SMO POŠTOVALI BOGOVE NAŠE” /
“HOW WE RESPECTED OUR GODS”

Prevod na ruski / Translated to
Russian by Владимир А. Бабошин

ЛЮБОВЬ ВО ВРЕМЕНА КОРОНЫ

На равноденствие богиню Солнца призываю!
И ореола свет Божественный мне сердце осветит.
Свет этот солнечный мне душу окормляет,
Очистит клетку каждую и Землю оживит!
Зальёт с небес меня лучами золотыми,
И принесёт с собою мне Любовь и Жизнь!
Во время смертное Короны не покинет.
Пуст Вечный Рим – град духов как в картине де Кирика,
Милан кровоточит. Бергамо плачет от бессилья.
Белград мой улицы оставил только молодым.
Огни Бродвея всё своё сиянье погасили.
Голодных очередь перед тележками с едой исчезла.
Подземка эхом отзывается пустым.
Корона океан пересекла. И словно бездна
Грызёт Большое Яблоко внутри.
Пандемия из Уханя мир необратимо изменила.
Когда мир рушится вокруг, найти необходимо нам опору,
как письма старые, и фото, воспоминанья милые,
билеты, театральные программы, об искусстве споры.
Есть время у тебя сейчас побыть с семьей,
И вновь нам доступны земные обычные радости.
Свободное время – благо эпохи другой
Когда были часы длиннее, а дни бесконечно прекрасны.
Мир и тишина – понятия другого времени.
Они сегодня нашей стали идиллией!
Нам повсюду являются знаки вещице –
Утки в Фонтане де Треви, в Венеции лебеди появились!
Над Уханью когда-то темневшее небо,
Стало чистым кристально и ярко синим,
Прозрачным от низа до самого верха!
Так и Солнца лучи пробьются сквозь тьму!
Как было всегда – после туч будет Солнце!

Путь для новой жизни, свету новому
Расчистят. Мир изменится – к Миру вернётся,
И, может быть, станет единым снова!



Ljiljana Bursać
“LOGOS INSCRIPTION”/
“LOGOS ZAPIS”

Prevod na grčki/ Translated to
Greek by Karmen Cohen

ΑΓΑΠΗ ΣΤΟ ΧΡΟΝΟ ΚΟΡΩΝΑΣ

Στο Equinox, θα καλέσω τη θεά του Ήλιου
Η θεϊκή ακτινοβολία της αύρας της θα φωτίσει την καρδιά
μου
Το ηλιακό φως θα με τροφοδοτήσει
Θα αναβιώσει τη Γη και θα καθαρίσει όλα τα κελιά της
ύπαρξής μου
Θα με λούσει με τις χρυσές της ακτίνες και θα
Φέρει αγάπη και νέα ζωή
Σε αυτή τη θανατηφόρο περίοδο του κορωναιού
Η αιώνια Ρώμη αδειάζει - μια πόλη φάντασμα σαν εικόνα του
De Chirico
Το Μιλάνο αιμορραγεί. Το Μπέργκαμο κλαίει.
Το δικό μου Βελιγράδι επιτρέπει μόνο στους νέους να
βγαίνουν στους δρόμους.
Τα φώτα είναι σβηστά στο Broadway.
Οι ουρές των πεινασμένων εργαζομένων εξαφανίστηκαν
μπροστά από τα καροτσάκια.
Οι υπόγειοι σιδηρόδρομοι αδειάζουν. Ο κορωναιός διασχίζει
τον Ωκεανό
Τρώει την καρδιά του Big Apple.
Η παγκόσμια πανδημία από το Wuhan έχει αμετάκλητα
αλλάξει τον κόσμο
Όταν ο κόσμος γκρεμίζεται γύρω μας , έχουμε να μαζέψουμε
τα κομμάτια
κάτι για να κρατηθούμε
όπως οι κιτρινισμένες φωτογραφίες, οι παλιές επιστολές, οι
οικογενειακές αναμνήσεις
χρησιμοποιημένα αποκόμματα εισιτηρίων ή θεατρικά
προγράμματα καθώς έχετε χρόνο να περιπλανηθείτε στο σπίτι
σας
Η χαρά για ασήμαντα γεγονότα είναι στο χέρι μας Leisure

- ελεύθερος χρόνος μιας άλλης εποχής Όταν οι ώρες ήταν
μακρύτερες και ατελείωτες Ησυχία και σιωπή , έννοιες
περασμένων εποχών Είναι κοντά μας- και πάλι!
Τα σημάδια είναι εδώ -
οι πάπιες εμφανίζονται στην Fontans di Trevi, οι κύκνοι και
τα δελφίνια επιστρέφουν στη Βενετία!
Ο νεφελώδης ουρανός πάνω από το Wuhan είναι μπλε και
πεντακάθαρος τώρα
και μετά από τόσα χρόνια
ορατός από ψηλά
έτσι οι ακτίνες του ήλιου διαπερνούν αυτό το σκοτάδι
όπως λέει ένα λατινικό ρητό - Post Nubila Phoebus-μετά τα
σύννεφα ο ήλιος-
καθαρίστε το μονοπάτι για τη καινούργια ζωή, το νέο φως για
να αλλάξει ο κόσμος
-και ενωθείτε!



Marko Ignjatijević
“POLJUBAC PRED ZALAZAK SUNCA”/
“KISS BEFORE THE SUNSET”

*Prevod na turski / Translated to
Turkish by Mesut Şenol*

KORONA GÜNLERİNDE AŞK

Gündüz geceye eşitlendiğinde, haber yollayacağım tanrıça
SUNNA'ya
Onun aurasının ilahi yayılımı aydınlatacak yüreğimi
Beleyecek beni güneşi ışığı
Yeryüzünü yeniden canlandıracak ve arındıracak varlığımın
bütün hücrelerini
Altın ışınlılarını dökecek başımdan aşağıya ve
Getirecek aşkı ve yeni hayatı
Şu ölümcül Korona günlerinde
Ölümsüz Roma boşalmış durumda – bir hayalet şehir De
Chirico'nun resimlerinde
Milano kanıyor, Bergamo ağlamaklı.
Benim Belgrad'ımsa yalnızca gençlerine izin veriyor sokak-
larında.
Söndürülmüş Broadway'in ışıkları.
Yiyecek arabalarının önündeki aç işçi kuyrukları yok orta-
da.
Metrolar yalnız başına.
Okyanusu aştı Korona
İçinden kemirmek için Los Angeles'ı
Wuhan'dan gelen küresel salgın değiştirdi dünyayı baştan
sona
Etrafındaki dünya yıkılırsa, toplamak zorundasın parçaları
tutunmak için o parçalara
sararmış fotoğraflar, eski mektuplar, aile anılarına
evini kolaçan ederken bulacağın kullanılmış biletler ya da
tiyatro programlarına
Küçük şeylerden zevk almak bize kalmış durumda
Saatler daha uzadığında ve günler bitmek bilmediğinde
Boş zamanları değerlendirmek – başka bir çağın keyfi.
Dinginlik ve sessizlik, eski zamanların konsepti

Yeniden – bize kalmış durumda hepsi!
İşaretleri burada –
Di Trevi çeşmesinde ördekler, Venedik'te kuğular ve
yunuslar belirdi!
Wuhan'ın üstündeki sisli gökler şimdi
büründü maviye ve açık berrak bir renge
görebiliyorsunuz yukarıdan aşağıya net bir şekilde
öyleyse bu karanlığı delegecek güneş ışıkları
kanıtlayacak Post Nubila Phoebus'un eski deyişini
ve yeni yaşam, yeni ışık için açacak yolları
dünyanın değişmesi
ve birleşmesi yönünde!



Nemanja Vučković
“ŽELJNO IŠČEKUJE” /
“EAGERLY AWAITING”

Prevod na mađarski / Translated to
Hungarian by Turczi István

SZERELEM KORONAVÍRUS IDEJÉN

Nap-éjegyenlőségkor, megidézem SUNNA
istennőt
Dicsfényének isteni sugárzása majd megvilágítja a szívem
A napfénye táplál majd engem
Újjáéleszti a Földet és lényem minden sejtjét kitisztítja
Arany sugaraival eláraszt majd engem és Szerelmet és új
életet hoz
Ezekben a halálos korona vírus időkben
Az örök Rómát kiürítették – egy szellemváros De Chirio
egyik festményéről
Milánó vérzik. Bergamo sír.
Az én Begrádom csak a fiatalokat engedi ki az utcáira.
A fényeket lekapcsolják a Broadway-en.
Az éhes munkások sorai eltűntek a (food-carts)? előtt.
A metrót kiürítették.
A koronavírus átjutott az óceánon,
Hogy a Nagy Almát belülről egye.
A világjárvány Wuhanból végérvényesen megváltoztatta a
világot
Amikor a világ összeomlik körötted, néhány darabját össz-
eszeded
Hogy legyen valami kapaszkodó
mint megsárgult fényképek, régi levelek, családi emlékek
használt jegytömbök vagy színház műsorok mivel van idő
bejárni a házad
A kicsiny dolgok élvezete rajtunk van
Szabadidő – egy másik kor élvezete
Mikor az órák hosszabbak és a napok végtelenek voltak.
A csend és a nyugalom a régmúlt idők elképzelései
ismét rajtunk vannak!
Itt vannak a jelek –
a Trevi Szökőkútban kacsák, Velencében hattyúk és

delfinek jelennek meg!
Ahogy a Wuhan fölötti szmogos ég
most kék és kristálytisza
és felülről látható
a napsugarak kitapogatják ezt a sötétséget
és a régi mondást igazolják – Post Nubila Phoebus
és megtisztítják az utat az új élet és az új fény számára,
világnak, hogy változzon és egyesüljön.



Leyla Mahat
“PAST IN THE FUTURE”/
“PROŠLOST U BUDUĆNOSTI”

Prevod na gruzijski /
Translated to Georgian
by Lana Gogoberidze

სიყვარული კორონას ჟამს

ბუნიობის დღეს დაზაფრული მოგუხმობ მზის ღმერთს
და ღცთაებრივი ჩამელვრება სითბო გულამდე,
სულში ჩამწვდება, ყველა უჯრედს გამისპეტაკებს
და გააცოცხლებს დედამიწას კიდიტ კიდეშდე,
ალარ ჩავწვები სიკვდილის დს ტანჯვის გუბეში
და კვლავ იქნება სიყვარული ჩემი ნუგეში.

გაყუჩებულა დიდი რომი – მარადიული,
სისხლი სდის მილანს, უღონობით კენესის ბერგამო,
მოდის კორონა, მთელ პლანეტას აცარიელებს,
გვიერთიანებს მოკვდავთ დღე-ღამეს.

დღეს პანდემიამ შეგვიცვალა ჩვენი სამყარო,
და როს გვენგრევა მთლად ყველაფერი,
ვეძებთ საყრდენებს – უმწეონი, მიუსაფარნი,
ვპოულობთ კიდეც: ხან წერილებს, დროით დაფერილს,

ხან ძველ ფოტობს, ძველ აფიშებს და მოგონებებს,
ხელოვნებაზე მუდმივ კამათებს,
და ვგრძნობთ, თანდათან იწმინდება ჩვენი გონება
და ვუბრუნდებით მივიწყებულ დროის საათებს.

და დგება წუთი: სასწაულებს მღელვარედ ველით,
გუშინ იხვეები დაუბრუნდნენ ტრევის შადრევანს,
განათებული უხანის ცაც – აქამდე ბნელი,
და თუმცა ვიციტ, რიჟრაჟამდე ჯერაც ადრეა,

გვჯერა, რომ მოვა უებარი შვება სულისა,
ბნელს გაანათებს ერთი სანთელიც,
დადგება ჟამი სიმშვიდის და სიყვარულისა
და სამყაროში გაიმარჯვებს დიდი ნათელი.



Nemanja Vučković
“POLJUBAC”/
“KISS”

Prevod na holandski/ Translated to
Dutch by Reinier H. Pestman

LIEFDE IN HET CORONA TIJDPERK

Op de Equinox zal ik godin Sunna aanroepen
De goddelijke schittering van haar aura zal mijn hart ver-
lichten
Haar zonnelicht zal me voeden
Ze zal de aarde nieuw leven inblazen en alle cellen van mijn
wezen zuiveren
Ze zal me overladen met haar gouden stralen en
Liefde en nieuw Leven brengen
In dit dodelijke Corona-tijdperk
Het eeuwige Rome is verlaten – een spookstad als op een
doek van De Chirico
Milaan bloedt. Bergamo huult.
Mijn eigen Belgrado laat alleen zijn jongeren in de straten
toe.
Alle lichten zijn gedoofd op Broadway.
De rijen hongerige arbeiders verdwenen van de eetkramen
De metro's uitgestorven.
Corona stak de oceaan over
Om de Big Apple uit te hollen
Wuhan's wereldwijde pandemie heeft de wereld onomkeer-
baar veranderd
Wanneer de wereld rondom je instort, moet je puinruimen
Iets om je aan vast te klampen
Zoals vergeelde foto's, oude brieven, familieherinneringen
Gebruikte tickets of theaterprogramma's nu je tijd hebt om
door je huis te dwalen
De vreugde van kleine dingen begint bij ons te dagen
Vrije tijd - een genot uit andere tijden
Toen de uren langer waren en de dagen eindeloos.
Rust en stilte - concepten van weleer
Bevangen ons - opnieuw!

Zie de tekenen -
Eenden duiken op in de Trevi-fontein, zwanen en dolfijnen
in Venetië!
Zoals de vervuilde luchten boven Wuhan
Nu blauw en glashelder zijn
En van bovenaf zichtbaar zijn
Zo zullen de zonnestralen deze duisternis doorbreken
En het oude gezegde bewijzen - post nubila phoebus - achter
de wolken is zonneschijn
En het pad effenen voor het nieuwe leven, het nieuwe licht
Om de wereld te veranderen -
En te verbinden!



Bojan Jevtić
“LOVE FEVER” /
“LJUBAVNA GROZNICA”

Prevod na norveški / Translated to
Norwegian by Ingrid Baltzersen

KJÆRLIGHET I KORONAENS TID

Ved vårjevndøgn vil jeg påkalle gudinna SUNNA.
Hennes gudommelige strålende glød vil lyse opp hjertet mitt
Solstrålene hennes vil gi meg næring
Hun vil gjenopplive jorda og utslette hver eneste celle av
min eksistens
Hun vil bade meg i sine gylne stråler og
bringe kjærlighet og nytt liv
I disse koronatider
Roma, den evige stad, er tømt – en spøkelsesby fra et bilde
av De Chirico
Milano blør. Bergamo gråter.
Mitt eget Beograd lar bare sine unge gå ut på gatene.
Lysene er slukket på Broadway.
Køene av sultne arbeidere har forsvunnet foran gatekjø-
kenene.
Undergrunnsbanen er tømt
Korona krysset havet for å spise The big apple fra innsida.
Global pandemi fra Wuhan har endret verden for alltid
Når verden faller sammen rundt deg har du biter å plukke
opp
noe å holde fast i
som gulnede fotografier, gamle brev, familieminne
gamle billetter og teaterprogram fordi du har tid til å van-
dre rundt i huset
Nå opplever vi gleden over de små ting
Fritid, en glede fra en annen tid
Da timene var lengre og dagene uten slutt.
Stillhet og ro, levemåter fra forgangne tider
Er tilbake – igjen!
Se tegnene –
ender i Trevifontenen og svaner og delfiner i Venezia!
Som den tåkete himmelen over Wuhan

nå er krystallklar og blå
og synlig fra oven
så vil solstrålene trenge gjennom dette mørket
og stadfeste det gamle ordspråket – Bak skyene er himmel-
en alltid blå
og rydde veien for det nye livet, det nye lyset
for at verden skal forandre seg –
og forene seg!



Danko Đurić
“MEĐU OBLACIMA” /
“BETWEEN CLOUDS”

Prevod na hebrejski / Translated to
Hebrew by dr Boaz Avraham Katz

אהבה בזמן קורונה / מג'ה הרמן סקוליק

בנקודת השווי של האביב אזמן את האלה סונה
הזוהר האלוהי של הילתה יאיר את ליבי
אורה השמשי יזין אותי
היא תחיה את האדמה ותנקה את כל תאי הוויתי
היא תמטיר עלי אלומות זהב
ותביא אהבה וחיים חדשים
בזמן הקורונה הקטלני

רומא הנצחית ריקה-עיר רפאים מציור של דה צ'יריקו.

מילנו מדממת, ברגמו מתייפחת.

בלגרד שלי מרשה רק צעירים ברחובותיה.

אורות ברודווי כבויים.

שורות עובדים רעבים נעלמו מלפני עגלות המזון בעיר.

הרכבת התחתית ריקה.

קורונה חצתה את האוקיינוס

לאכול את התפוח הגדול מבפנים.

מגיפה עולמית מוזהאן שינתה את העולם לעד

כאשר העולם מתמוטט מסביבך, עליך לאסוף את שבריו

משהו להחזיק בו

תצלומים מצהיבים, מכתבים ישנים, זכרונות משפחתיים

כרטיסים משומשים או תוכניות תיאטרון

בזמן הפנוי שיש ברשותך לשוטט בביתך

התענגות על דברים קטנים

פנאי- תענוג מזמן אחר

כאשר שעות היו ארוכות יותר וימים היו אינסופיים.

שקט ודממה, מושגים מן העבר
נמצאים שוב בקרבנו!

הסימנים כאן-

ברווזים במזרקה של די טרווי, ברבורים ודולפינים בוונציה!

השמים הערפיליים מעל ווהאן הפכו כחולים ובהירים כבדולח עכשיו

וניתן לראותם מעל

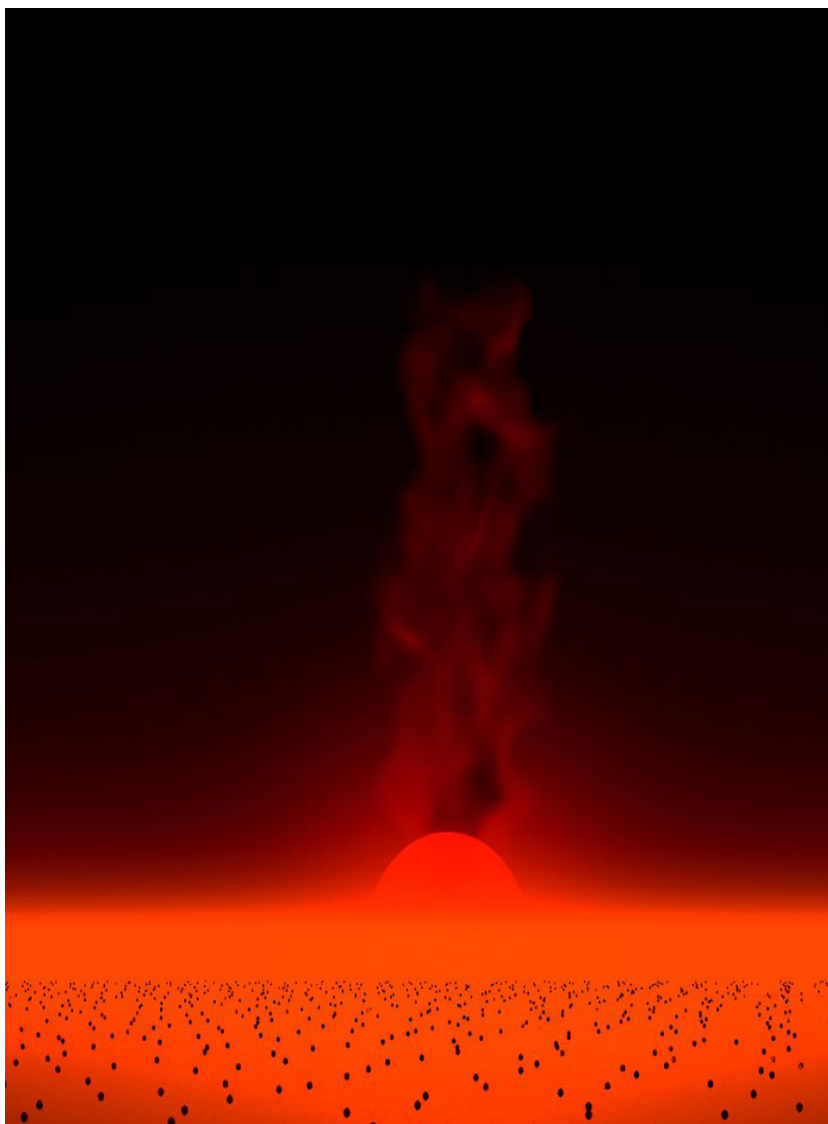
אלומות השמש יגששו באפלה

ויוכיחו את האמרה הישנה- *Post Nubila Phobus* (לאחר העננים תבוא השמש)

ויפנו את הדרך לחיים חדשים, לאור חדש

כדי לשנות את העולם-

ולאחדו!



Danko Đurić
“NEW SUN” /
“NOVO SUNCE”

Prevod na persijski / Translated to
Farsi by Aisha Jalili

عشق در عصر کورونا

در نوروز الهه روشنایی را فرا می خوانم
 اشعه خدایی هاله نور او قلب مرا روشن خواهد کرد
 نورهای خورشیدش مرا تغذیه خواهد کرد
 او زمین را دوباره زنده و تمام سلول های هستی من را پاک خواهد کرد
 او مرا سر ریزی پرتوهای طلاییش خواهد کرد
 و عشق و زندگی تازه می آورد
 در این زمان مرگبار کورونا
 روم «همیشه جاوید» خالی شد - مانند یک شهر ارواح در نقاشی های De
¹Chirico
 میلان خون آلود، برگامو گریان
 بلگراد خود من فقط جوان هایش را در جاده ها اجازه می دهد
 چراغ های برادوی² خاموش است
 خط کارگران گرسنه جلوی چرخ دستی های مواد غذایی ناپدید شده است
 مترو خالی است
 کورونا از اقیانوس ها گذشت تا Big Apple³ را از درون بخورد
 دنیاگیری از ووهان به شکل برگشت ناپذیر جهان را تغییر داد
 وقتی دنیایی اطراف تو برهم می ریزد تو یادبودهایی داری که جمع کنی
 تا باعث دلگرمیت شوند

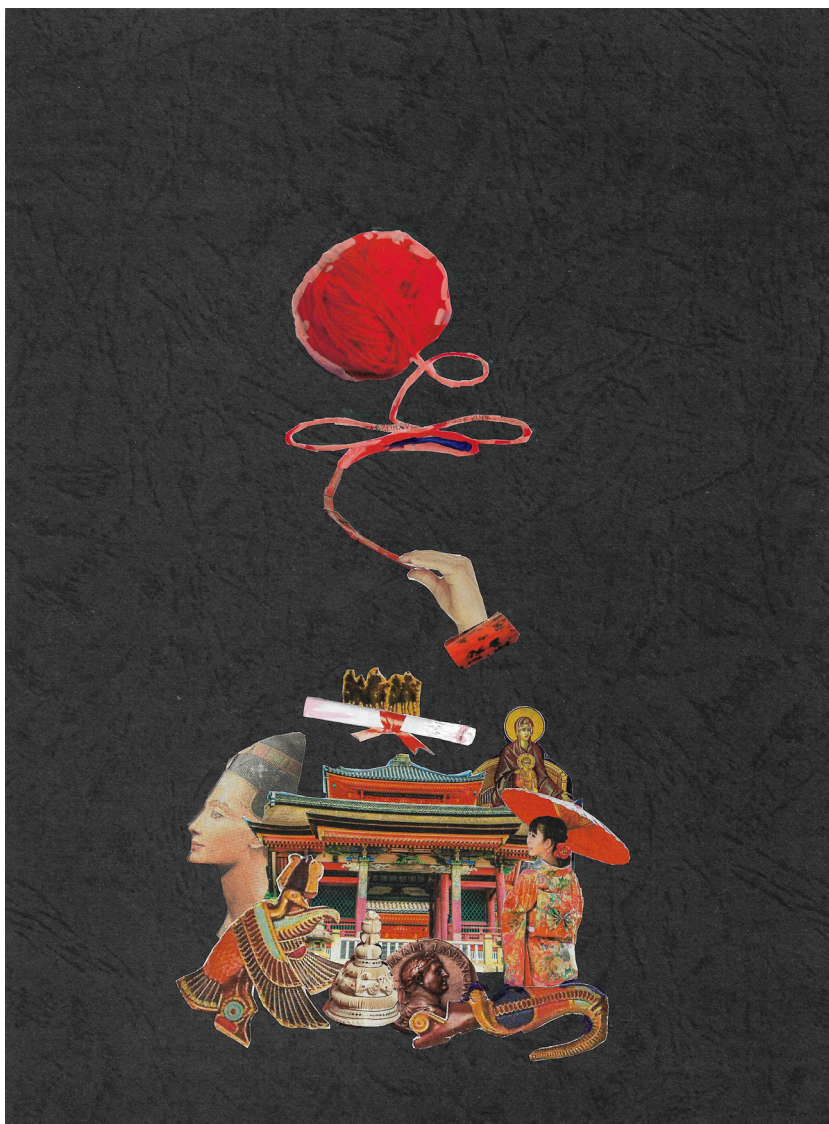
¹ نقاشی های جاده ها و ساختمان های خالی روم با سایه های بلند

² محله ی صحنه ها و تئاتر های نیو یورک است که همیشه نورانی و جمع و جوش است

³ یکی از لقب های زیاد نیو یورک

مثل عکس های کهنه، نامه های قدیمی، خاطرات فامیلی،
 بلیت های استفاده شده و برنامه های تئاتر...
 چون وقت داری که در خانه ی خود بپلکی
 زمان لذت بردن از جزئیات و کوچک ترین چیزها را در پیش داریم
 وقت فراغت - یک لذت زمان دیگر
 وقتی ساعت ها بلندتر بود و روزها بی پایان
 مفهوم آرامش و سکوت از روزگاران گذشته
 دوباره برگشته به سوی ما!
 علائم اینجاست -
 مرغابی ها در فواره Di Trevi ظاهر شدند، و دلفین ها و قوها در کانال های
 ونیس
 و همانطوری که آسمان پر دود و غبار ووهان آبی و عین بلور صاف شده
 و بعد از سال های زیاد دوباره از بالا نمایان است
 اشعه خورشید هم بر این تاریکی غلبه خواهد کرد
 و گفته ی قدیمی را ثابت می کند که می گوید
⁴Post nubila Phoebus
 بعد از ابر، آفتاب
 و راه را برای زندگی نو و نور نو باز می کند
 تا دنیا تغییر کند -
 و متحد شود!

⁴ضرب المثل لاتین به معنی پس از ابر، آفتاب



Ljiljana Stjelja
“Klupko civilizacije”/
“Yarn of the civilisation”

*Prevod na arapski / Translated to
Arabic by Mohammad Habeeb*

الحب في زمن الكورونا

في لحظة الاعتدال الربيعي، سأدعو الإلهة سونا

وهج هالتها المقدس سيضيء روعي

ضوء شمسها سينعشني

سونا ستحيي الأرض

وتجلو خلايا كينونتي

ستمطرني بأشعتها الذهبية

وتجلب الحب وحياء بهيئة

في زمن الكورونا القاتل

روما الخالدة أقفرت

مدينة أشباح في رسومات دي شيريكو غدت

ميلانو تنزف. بيرغامو بكت.

بلدي بلغراد أقفلت شوارعها دون شيبها

و أطفأت برودواي أضواءها

واختفت طوابير الفقراء عن عربات الطعام.

مترو الأنفاق أقفر

وعبرَ فايروس كورونا المحيط

لينهش قلب التفاحة الكبيرة

جائحة كونية لا راد لها

من يوهان بدأت زحفها

وسكن وجه العالم وجهها.

فإذا ما سقط العالم حولك

تذكر أن تلتقط بقاياها، أشلاءه
صوراً عتيقة مصفرة،
رسائل قديمة
ذكريات عائلية،
أرومات تذاكر،
برامج مسرح.
وعندما تتجول في بيتك وحيداً
مسرّاتك الصغيرة على حسابنا
وقت فراغ، متعة من عصر آخر
عندما تتطاول الساعات ولا تنتهي الأيام.
الهدوء والصمت مفاهيم الأزمنة الغابرة
على حسابنا- أيضاً! الأمارات هنا-
يسبح البط في فونتانا دي تريفيو،
البجع والدلافين في البندقية!
لكن
كما تنجلي السموات الضبابية فوق يوهان
عن كريستال شفيف الآن
ستخترق أشعة الشمس هذه العتمة
وتؤكد القول المأثور، «لابد أن تنقشع الغيوم وتشرق الشمس»،
تنير طريق الحياة الجديدة،
تمنح العالم النور الجديد
ليتغيّر ويتحد.



Nemanja Vučković
“KOMPOZICIJA A 10”/
“COMPOSITION A 10”

Prevod na japanski / Translated to
Japanese by Dragica Ohashi

コロナの時代の愛

春分に女神サンナを召喚します

彼女のオーラの神聖な輝きは私の心を照らす

彼女の太陽の光は私を養う。

彼女は地球を復活させ、私の存在のすべての細胞を取り除く。

彼女は私に彼女の金の光線を浴びせ、

愛と新しい命をもたらす。

この致命的なコロナ時代に

永遠のローマは空になる- ジョルジョ・デ・キリコの絵画のようなゴーストタウン

ミラノは出血し。ベルガモは泣く。

私のベオグラードは、若者だけを許可する。

ブロードウェイではライトがオフになる。

空腹の労働者の列がフードカートの前に姿を消す。

地下鉄が空になる。

コロナが海を渡った。

スモッグがかっていた武漢上空、

今は青く透き通っている。

上から見える太陽光線が

この闇を探る。

古い格言が証明しているように

- Post Nubila Phoebus

(雨を降らせる雲が空を覆っていても、私たちは太陽の存在を疑うことができないように、世の中を不正がいかに曇らせても、我々は善の存在を信じることができる)

そして新しい人生への道、新しい光を

世界が変わるために-

そして団結！



Miloš Sekulić

“RAZ-GRADNJA NJUJORK 2/
“DE-CONSTRUCTION NEWYORK 2”

Prevod na hindi /
Translated to Hindi by Lily Swarn

विषुव के दिन
 मैं सूरज की देवी को पुकारूँगी
 उसकी आभा की दैवीय चमक
 मेरे हृदय को प्रकाशमान कर देगी
 उसका सौर प्रकाश मेरा पोषण क
 रेगा
 वह धरती को पुनर्जीवित करेगी
 और मेरे अस्तित्व की कोशिका
 ओं को निर्मल कर देगी
 वह मुझ पर अपनी
 सुनहरी किरणों की वर्षा करेगी
 और इस घातक कोरोना काल में
 प्रेम व नवजीवन लाएगी

अविनाशी रोम वीरान है-
 एक भुतहा शहर.....
 डी चिरीको के चित्र के समान
 मिलानो से लहू बहता हुआ
 रोता हुआ बरगामो
 मेरा अपना बेलग्रेड,
 जहाँ युवाओं को ही केवल
 छूट है गलियों में आने की
 ब्रॉडवे की बस्तियाँ बुझी हुई हैं
 खाने के ठेलों पे
 भूखे मज़दूरों की लगती कतारें
 भी
 गुम हो गई हैं
 सब-वे वीरान हो गए हैं
 कोरोना समन्दर लॉष कर
 न्यूयॉर्क को भीतर से खाने आ ग
 या है
 बुहान से आई वैश्विक महामारी ने
 दुनिया को अपरिवर्तनीय रूप से
 बदल दिया है
 जब आपके इर्द-गिर्द
 दुनिया टूटती-बिखरती है
 तो आपको सहारे के लिए
 टुकड़े उठाने होते हैं
 जैसे पीली पड़ी तस्वीरें,
 पुराने खत, पारिवारिक यादें
 थियेटर कार्यक्रमों की पुरानी टि
 कटों के अंश, जब कि अपने घर
 की
 सैर का समय होता है आपके पा
 स
 छोटी-छोटी चीजों में
 खुशियाँ ढूँढते हैं हम
 फुरसत.....
 किसी दूसरी ही दुनिया की खुशी
 जब घन्टे लम्बे व दिन अंतहीन थे
 शांति और खामोशी की
 पुरानी धारणाएँ
 आज फिर हमारे बीच हैं
 यह उसी के सूचक हैं.....
 फ़ोनटेन-डि-टरेवी में बत्तखें
 वेनिस में हैंस और डॉल्फ़िन

अब जब कि बुहान का
 धुँएँ भरा आकाश नीला और सा
 फ़ है
 तो क्या सूरज की किरणें
 अन्धकार को टटोलेंगी
 और यह साबित करेंगी
 कि हर रात की सुबह होती है
 और दुनिया को बदलने की,
 एकजुट होने की राह दिखाएँगी
 नवजीवन देगी



Karishma Mahanti
"REJUVENATA"

Prevod na pandžabski /
Translated to Punjabi by
Jernail S. Anand

ਕਰੋਨਾ ਸਮਿਆਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰੇਮ
 ਵਿਸ਼ਵ (ਇਕਵੀਨੋਕਸ) ਦੇ ਦਿਨ ਮੈਂ 'ਦੇਵੀ ਸੁੰਨਾ' ਦਾ ਆਹਵਾਨ ਕਰਾਂਗੀ
 ਉਸਦੀ ਅਦਭੁਤ ਦੈਵੀ ਚਮਕ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਨੂੰ ਰੁਸ਼ਨਾਏਗੀ
 ਉਸਦਾ ਸੂਰਜੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਮੇਰਾ ਪੋਸ਼ਣ ਕਰੇਗਾ
 ਉਹ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਮੁੜ-ਸੂਰਜੀਤ ਕਰੇਗੀ
 ਮੇਰੀ ਹੱਦ ਦੀਆਂ ਕੋਸ਼ਿਕਾਵਾਂ ਨੂੰ ਨਿਖਾਰ ਦੇਵੇਗੀ
 ਆਪਣੀਆਂ ਸੁਨਿਹਰੀ ਕਿਰਣਾਂ ਨਾਲ ਭਿੰਓ ਦੇਵੇਗੀ,
 ਰੂਹਾਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰੇਮ ਅਤੇ ਨਵਾਂ ਜੀਵਨ ਫੁੱਕੇਗੀ....
 ਮਾਰੂ ਕੋਰੋਨਾ ਸਮਿਆਂ ਵਿੱਚ
 'ਅਡਿੱਗ' ਰੋਮ ਸ਼ਹਿਰ ਖਾਲੀ ਹੈ,
 'ਡੀ ਚਿਰਿਕੋ' ਦੇ ਚਿੱਤਰਾਂ ਵਿਚਲਾ ਭੂਤੀਆ ਸ਼ਹਿਰ ਬਣ ਗਿਆ ਹੈ
 'ਮਿਲਾਨੋ' ਫੱਟੜ ਹੈ, 'ਬਰਗਮੋ' ਵਿਲਕ ਰਿਹਾ ਹੈ
 ਮੇਰੇ 'ਬੇਲਗ੍ਰੇਡ' ਦੀਆਂ ਗਲੀਆਂ
 ਸਿਰਫ ਅੱਲੜਾਂ ਨੂੰ ਫਿਰਨ ਦਿੰਦੀਆਂ ਹਨ
 ਬ੍ਰਾਡਵੇਅ ਦੀਆਂ ਲਾਈਟਾਂ ਬੰਦ ਹਨ
 ਭੋਜਨ ਗੱਡੀਆਂ ਮੂਹਰੋਂ ਭੁੱਖੇ ਮਜ਼ਦੂਰਾਂ ਦੀ ਕਤਾਰ ਗਾਇਬ ਹੈ
 ਸਬਵੇਅ ਸੁੰਨੇ ਹਨ
 ਕੋਰੋਨਾ ਮਹਾਂਸਾਗਰ ਲੰਘ ਗਿਆ ਹੈ
 ਵੱਡੇ ਸੇਬ ਨੂੰ ਅੰਦਰੋਂ ਖਾਣ ਲਈ
 ਵੱਡਾ ਸੇਬ
 ਵੁਹਾਨ ਵਿੱਚ ਉਪਜੀ ਇਸ ਵੈਸ਼ਵਿਕ ਮਹਾਂਮਾਰੀ ਨੇ
 ਪੂਰੀ ਦੁਨੀਆਂ ਨੂੰ ਬਦਲ ਦਿੱਤਾ
 ਪੂਰਾ ਸੰਸਾਰ ਅੱਖਾਂ ਸਾਹਮਣੇ ਢਹਿ-ਢੇਰੀ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ
 ਇਸਦੇ ਕੁਝ ਹਿੱਸੇ ਸਮੇਟਣ ਅਤੇ ਸੰਭਾਲਣ ਦਾ ਮੌਕਾ ਹੈ
 ਪਰਿਵਾਰਿਕ ਯਾਦਾਂ,
 ਪੀਲੀਆਂ ਪੈ ਗਈਆਂ ਪੁਰਾਣੀਆਂ ਤਸਵੀਰਾਂ,
 ਪੁਰਾਣੀਆਂ ਚਿੱਠੀਆਂ,
 ਸਿਨੇਮਾ ਅਤੇ ਨਾਟਕਾਂ ਦੀਆਂ ਪੁਰਾਣੀਆਂ ਟਿਕਟਾਂ
 ਘਰ ਨੂੰ ਬੁੱਕਲ ਵਿੱਚ ਲੈਣ ਦਾ ਚੋਖਾ ਸਮਾਂ ਮੁੜ ਨਸੀਬ ਹੋਇਆ ਹੈ
 ਨਿੱਕੀਆਂ-ਨਿੱਕੀਆਂ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਦਾ ਲੁਤਫ਼ ਸਾਡੇ ਵੱਸ ਹੈ
 ਫੁਰਸਤ ਮਿਲੀ ਹੈ ਇੱਕ ਵੱਖਰੇ ਯੁੱਗ ਵਿੱਚ ਵਿਚਰਣ ਦੀ
 ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਘੰਟੇ ਲੰਬੇ ਅਤੇ ਕਦੇ ਨਾ ਮੁੱਕਣ ਵਾਲੇ ਦਿਨ ਹਨ
 ਸੰਨਾਟੇ ਅਤੇ ਚੁੱਪ ਇਸ ਯੁੱਗ ਦੀਆਂ ਨਿਸ਼ਾਨੀਆਂ
 'ਟ੍ਰੇਵੀ' ਫੁਹਾਰੇ ਵਿੱਚ ਬੱਤਖਾਂ ਦੇ ਝੁੰਡ
 ਵੈਨਿਸ ਦੇ ਹੰਸ, ਡਾਲਫਿਨਾਂ ਮੁੜ ਨਜ਼ਰੋਂ ਆਈਆਂ ਹਨ
 'ਡੀ ਟ੍ਰੇਵੀ' ਫੁਹਾਰਾ
 ਵੁਹਾਨ ਦਾ ਆਸਮਾਨ ਨੀਲਾ ਅਤੇ ਸਾਫ਼ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ
 ਏਨੇ ਸਾਲਾਂ ਬਾਅਦ, ਉੱਪਰੋਂ ਦਿਖਾਈ ਦਿੰਦਾ ਹੈ
 ਸੂਰਜ ਦੀਆਂ ਕਿਰਣਾਂ ਇਸ ਹਨੇਰੇ ਨੂੰ ਚੀਰਣਗੀਆਂ?
 'ਬੱਦਲਾਂ ਦੇ ਛਟਣ 'ਤੇ ਸੂਰਜ ਦਿਖਾਈ ਦਿੰਦਾ ਹੈ' ਕਹਾਵਤ ਮੁੜ ਸਹੀ
 ਸਾਬਿਤ ਹੋਵੇਗੀ
 'ਪੋਸਟ ਨੂਬੀਲਾ ਫੋਇਬਸ'
 ਨਵੇਂ ਜੀਵਨ ਅਤੇ ਨਵੀਂ ਰੌਸ਼ਨੀ ਦਾ ਰਾਹ ਪੱਧਰਾ ਹੋਵੇਗਾ
 ਦੁਨੀਆਂ ਬਦਲੇਗੀ- ਫੇਰ ਤੋਂ ਇੱਕਜੁੱਟ ਹੋਣ ਲਈ



Ljiljana Stjelja
“BOGINJA SUNA” /
“GODDESS SUNA”

Prevod na bengalski /
Translated to Bengali by
Amanita Sen

ভালবাসা-করোনা সময়ে

এক বিশ্ববিকালীন দিনে ঈশ্বরী সুন্যাক আহ্বান জানাব
তার দব্বিজ্যোততি সিক্ত, স্নাত হবে আমার হৃদয়।

তার তজেরশ্মতি

এই পৃথিবী আবার প্রাণ ফরি পাবে

যমেন পাবে আমার প্রতীতি কোষ,

স্বর্ণগলি ছটায় জাগবে প্রমে, নতুন প্রাণ।

এই নদীরূপ করোনা সময়ে

চরিন্তন রোম শূন্যপুরী - যনে দ্য-চরির প্রতেপুরীর ছবি।

মল্লিন আজ রক্তাক্ত। বরেগামে কান্নাসিক্ত।

আমার অতি আপন বলেগ্রডে শুধু তরুণের প্রবশোধিকার।

ব্রডওয়ারে আলো আজ নভি গছে।

অভুক্ত শ্রমকিরো উবে গছে ফুড-কার্টের সারি থেকে

সাবওয়া জনশূন্য আজ

করোনা সমুদ্র পরেয়িছে 'বাগি অ্যাপল' কে কুরিয়ে থতে।

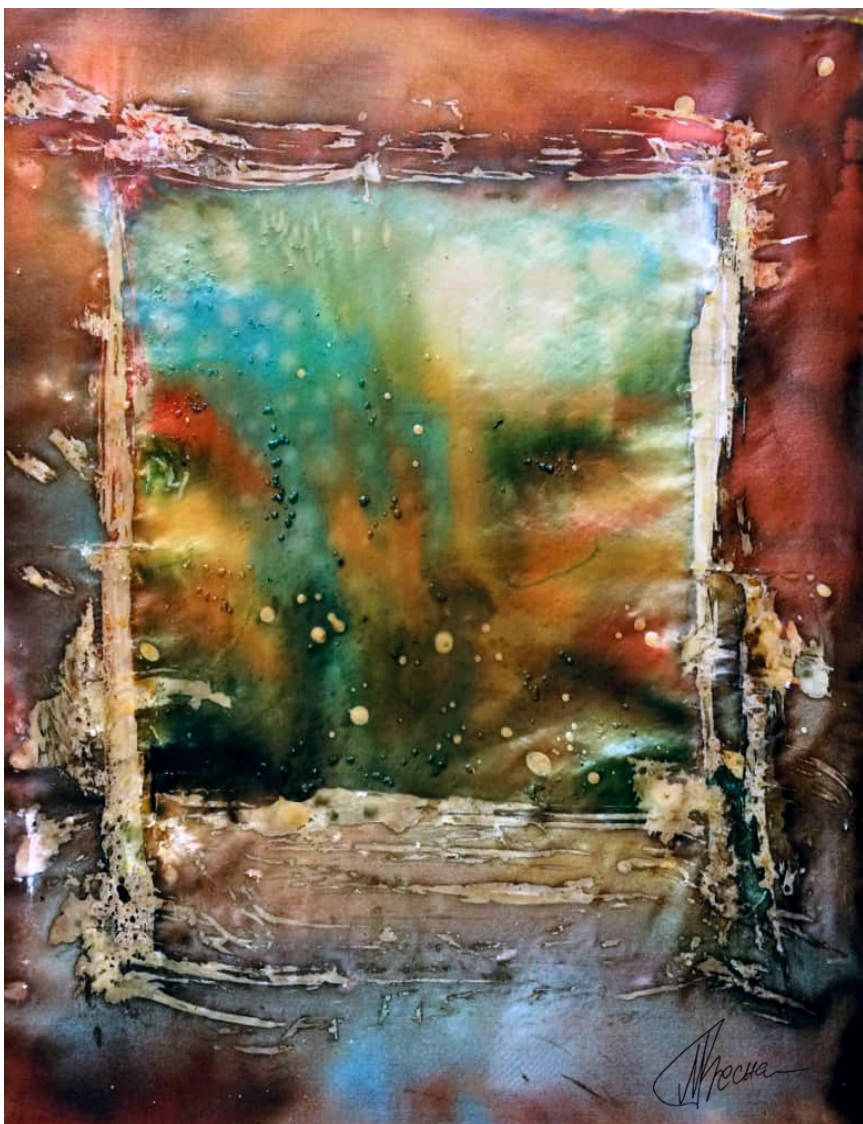
উহান থেকে আগত অতমিরী বদলে দলি জগতকে।

পার্থবি যা কিছু ভুগুর যখন, তখন একে একে

তুলে নতি হয় অপার্থবি টুকরোদরে।

ধরে রাখতে হয় মূর্তির মধ্য

এই সব ছোট ছোট সুখে নিজেকে খুঁজে নতি হয়।
বশিরাম - সেই অন্য যুগের শব্দ,
যখন সময় ছিল বিস্তৃত, দিন অপরিয়াপ্ত;
বর্ণিত যুগের নৈশব্দ্য, আবার ফরিছে।
তার চহ্ন রখেছে তারা -
হাঁসরো এসছে ফাঁটা দি ত্রহের-এ,
রাজহাস, ডলফনি ভেসেছে ভনিসি-এ।
উহানরে ধোঁয়াশায়ুক্ত আকাশ আবার স্বচ্ছনীল, দৃশ্যমান।
অন্ধকার ঘুচিয়ে সূর্যস্নাত হবে এ বর্ষি,
সত্যি করবে "বৃষ্টি শেষেই সূর্য ওঠে" প্রবাদকে,
আর পথ করে দেবে নতুন জীবনের, নতুন আলোর,
পরিবর্তিত, সংযুক্ত এক পৃথিবী।



Vesna V. Maksimović
“OBRISI” /
“OUTLINES”

Prevod na kašmirski /
Translated to Kashmiri by
Mohammad Zahid

کورونا کس وقتس منز محبت

اعتدالین وز کرن به سُنّا دیوی یاد
تَمسنز پاک نور کر میون دل منور
تَمسنز شمشی نور پالہ میہ
سو انہ نو زندگی بُتراژ تہ کر شود ہر اکھ جُز میون
سو کر میہ سونسزن زژن ہند ورشن
تہ انہ محبت تہ نو زندگی
یتہ خطرناک کورونا کس وقتس منز
روم چھو خالی اکھ ویران شہر ڈی چریچوسنز پینٹنگ
مِلانو چھو رتہ بُز۔ برگامو چھو باکھ رُٹان
میون پُنن بلگریڈ چھو صرف پننن جوانن کوچن منز تراوان
براڈویس چھی لایٹہ بند
بُچھہ بیت کامگار ن ہنز لانہ گیی غیب کھینہ چینہ کین ریڈن برونہہ کِنہ
سب وے تہ چھہ خالی
کوروناہن کور سمندر تہ پار
باریکھ ژونٹھ کھیون اندرئ
ووبانک عالمہی وبابن بدلوو دنیا پورہ پاٹھ
بیلہ دنیا چھو پیوان پتھر ہر طرفہ ژہ چھی پیوان ٹکڑہ تِلن کُنہ تھف کرنہ
خاترہ
زرد تصویرہ، پرانہ چٹھہ، خاندانکی یاد
استعمال کرمتن تھیئر پروگرامن ہنز ٹکٹہ یلہ زن وقت چھو میلان گھرس منز پھیرونک

لکڻين چيزن ٻنڌ خوشي چھہ اسہ گن يوان
آرام، بيہ سنج لذت
يلہ پھرايس زيڻھ تہ دوه بہ اُونتھ
سڪوت تہ خاموشي گزريمتہ وقتک تصور
چھہ بيہ اسہ نيشہ
اشارات چھہ اسہ برونہہ کنہ
بطخ آيہ فونٽانس ڏي ٿريوي نيشہ ڏالفن تہ آيہ وينسس منز
يلہ زن ووبانڪ دہہ لد آسمان
چھو وين نيول تہ بلگل صاف
تہ پيڻھ کن اتھہ يوان
آفتابچہ زڙھ آڙن يتھ تاريخي منز
تہ کرن ثابت سو پراين کھاوت۔ ابرہ پتڪ آفتاب
تہ کرن صاف نو زندگاني ٻنڌ وتھ، تہ نو روشني
دنيا بدلونہ موکھہ
تہ متحدہ کرنہ موکھہ



Karishma Mahanti
“RECONSTRUCTION”
“REKONSTRUKCIJA”

*Prevod na mongolski / Translated to
Mongolian by Jenny Gegee*

КОРОНОГИЙН ҮЕИЙН ХАЙР

Өдөр, шөнө тэнцэхэд би Наран дагиныг урина
Өрлөг дагинаас гэрэлтэх хурмастын гялбаа
зүрхийг минь гэрэлтүүлнэ
Ариун дулаан илч нь намайг тэжээн тэтгэж,
Алаг дэлхийг сэргээж, эс бүхнийг минь цэвэрлэнэ
Алтан шаргал цацрагаа над дээр асгаж,
Аюулт короногийн үед шинэ амьдрал, хайрыг
бэлэглэнэ
Үүрд мөнхийн Ром хот эзгүйрэн хоосорчээ
Де Кирикогийн зураг дээрх сүнсний хот мэт
болжээ
Милан цөхрөн гашуудаж байна. Бергамо уйлан
хайлж байна
Миний нутгийн Белградын гудамж талбайд
залуус л алхана
Бродвей гэрлээ унтраан гуниглаж,
Өлсөж, ундаассан ажилчид хоолны мухлагийн
өмнө үзэгдэхгүй болж,
Авто зам, метро хоосорч,
Аварга том алимыг дотроос нь идэхээр корона
тэнгисийг гаталжээ
Уханиас гарч бөмбөрцгөөр тархсан аюул
Унаган дэлхийг минь эргэлт буцалтгүй
Өөрчилсөн
Эргэн тойронд чинь дэлхий нурж, гэртээ байх
үест

Шарласан зураг, хуучин захиа, гэр бүлийн
дурсамж, тасалсан тасалбар, театрын хөтөлбөр л
танд хань болно.

Өчүүхэн жижиг зүйлээс баяр баяслыг мэдрэх нь
Өөрөөс тань шалтгаална

Өөр нэгэн цагийн баяр баясал нь чөлөө зав

Өдөр хоногууд төгсгөлгүй хөврөн, цаг хугацаа
уртсан сунахад

Өнгөрч улирсан хугацааны амар амгалан, анир
чимээгүй ойлголтууд

Өнөө л чи биднээс хамаарна!

Энэ бол дохио

Фонтан Тревид нугас харин Венецэд хун шувуу,
далайн гахай үзэгдэж,

Ухань хотын утаат тэнгэр болор мэт
тунгалагшин, цэлмэж

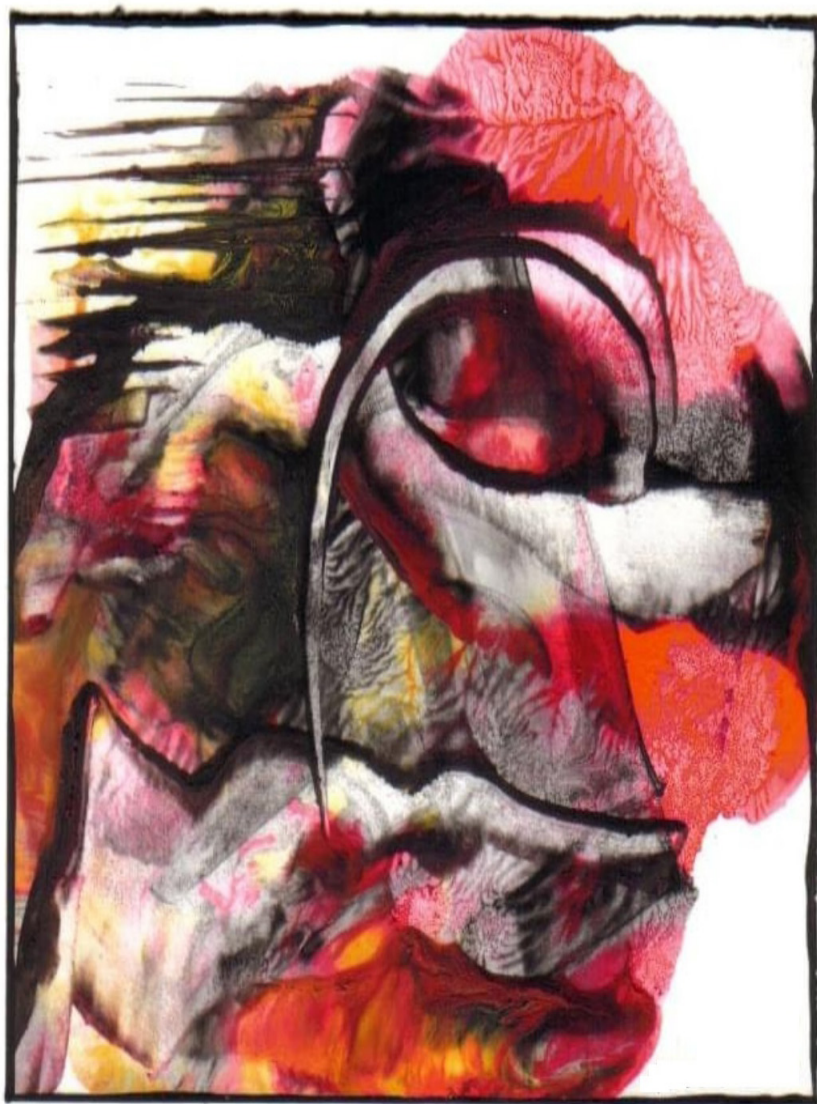
Улаан наран харанхуйг дахин гийгүүлнэ

Үүлэн чөлөөний нар хэмээх хуучны үгийг
батална

Эх дэлхийн өөрчлөлт, шинэ амьдрал, шинэ гэрэл
гэгээний төлөө

Замнах замаа цэвэрлэ

Нэгдэн нягтар!



Duško Zeja Jovanović
“APOKALIPSA”/
“APOCALYPSE”

Prevod na azerbejdžanski /
Translated to Azerbaijani
by Günel Babanlı

KORONA ZAMANI MƏHƏBBƏT

İlahi Günəşi bərabərliyə çağıracaq!
Yayılan ilahi eşq ürəyimi işıqlandıracaq.
Günəşin işığı məni bəsləyəcək
Aləmi canlandıracaq və varlığımın bütün hüceyrələrini təmizləyəcəkdir.
Qızılı şəfəqləri ilə məni bəzəyəcəkdir
Və mənə Məhəbbət və Həyat gətirəcəkdir.
Korona ölümsüzləşmir..
De Krikin Ruhlar şəhəri əsəri tək əzəli Roma boşalmış
Milan qan ağlayır, Bergamo fəryad edir .
Belqradım sadəcə gənclərə məskən olmuş.
Brodvey zülmətlər içində .
İnsanlar ərzaq dolu arabalar cərgəsində görünməz oldu.
Metrolar bomboş.
Korona okeanı keçib
Böyük Almanı içəridən yeyir .
Vuhandan yayılan qlobal pandemiya aləmi dəyişib.
Dünyadan təcrid olanda şəxsinizi etibar edə biləcəyiniz, güvəndiyiniz
çevrəyə
almalısınız.
Köhnəlmiş məktubları,saralmış rəsmləri,aile xatirələrini, köhnə teatr
proqram
biletlərini yenidən yaşaymış kimi yada salın..
Axı indi sevdiklərimizə yetəcək qədər zamanımız var.
Önümüzdə kiçik şeylərdən zövq almaq var.
Başqa eralardan - Asudə vaxt
Saatlar daha uzun, günlər sonsuz olduqda
Sülh və sükut başqa zamanlardan
Onlar bizim oldu - yenə!
İşarələr burada-
Venesiya -Trevi bulağında ördəklər,qu quşları, delfinlər görünməyə
başladı.
Vuhanın səması necə də qaranlıq idi.
Göylərdən yerətək görünəcək şəkildə mavi və aydın oldu!
Günəşin şəfəqləri bu qaranlıqdan keçəcəkdir!
Hər qaranlıq gecənin günəşli sabahı var kəlamını doğruldacaq!
Yenidən həyatın yoluna parlayacaq
Dünyanın dəyişməsi və birləşməsi üçün yenidən şəfəq saçacaq!



Teodora Stojanović
“FREEDOM OR ILLUSION” /
“SLOBODA ILI ILUZIJA ”

Prevod na malajski /
Translated to Malay by
Mawar Marzuki

CINTA DETIK CORONA

Ekwinoks tiba, akan kuseru Dewi SUNNA
Sinar sucinya menyepuh hatiku
Lengkung surianya menumbuhkan ragaku
Dia akan menyembuhkan bumi dan membebaskan seluruh-
nya aku
Dia akan menyegarkan tubuhku dengan pancaran warna
keemasan dan
Membawa cinta jua kehidupan baru
Kala ini bila corona menjadi pembunuh
Rome yang abadi menjadi kosong—bagai bandar tinggal
pada lukisan De Chirico
Milano berdarah. Bergamo menangis.
Belgradeku hanya menerima para pemuda di atas jalanan.
Lampu dipadamkan di Broadway.
Para pekerja yang kelaparan tidak lagi berbaris di
hadapan sepeda warung
Jalanraya kosong.
Corona melintasi samudera
Membaham bumi dari dalam
Pandemik sedunia dari Wuhan
Tanpa belas merobah dunia
Bila dunia tersungkur di depanmu, kau harus mengutip
sisa serpihan
Untuk kau genggam sebagai harapan
Bagaikan foto-foto yang menguning, surat-surat lama,
memori keluarga
Kartu tiket dulu atau program teater kerna kau punya
banyak masa
Untuk mengembara di dalam rumahmu sendiri
Hal-hal remeh kini
Masa senggang—kegembiraan masa lalu

Tika waktu menjadi lebih panjang dan hari-hari tiada ber-
penghujung
Keheningan dan kesunyian cerita masa yang telah berlalu
Kini mendepani kita—sekali lagi
Alam menghantarkan isyarat
Itik itik terkedek-kedek di Fontans di Trevi,
Angsa dan ikan lumba lumba di Venice
Dan tika langit Wuhan yang dulunya berkabut
Kini dari atas
Kelihatan biru dan cemerlang
Maka sinar mentari akan memanah ke dalam kegelapan
ini
Mengesahkan pepatah lama—Post Nubila Phoebus
Tenang sesudah ribut melanda
Menyuluh jalan untuk hidup baru, cahaya baru
Pada dunia untuk berubah-
Dan bersatu!

PESMA KOJA JE UJEDINILA SVET

tragom pesme „Ljubav u vreme korone“ Maje Herman Sekulić

Postoje oni trenuci u životu jednog pisca kada on nošen inspiracijom, stvaralačkim poletom ili iskustvom proživljenog ispisuje stranice, bilo sopstvenog, bilo života izmišljenih junaka. Postoje pak i ona književna dela koja pisci stvaraju sa namerom, katkad po porudžbini i sa jasno utvrđenim planom i ciljem, pažljivo isplanirana do detalja.

Najnovije književno ostvarenje proslavljene srpske književnice Maje Herman Sekulić „Ljubav u vreme korone“, nastalo sasvim iznenada i neplanirano, sasvim jasno ne pripada ovim dvema kategorijama. Ono predstavlja pesnički odsjaj jednog potpuno neočekivanog i u istoriji nezabeleženog, gotovo apokaliptičnog trenutka, u kome se, čini se preko noći, našao ceo svet.

Baš u trenutku kada je Maju Herman Sekulić put doveo iz Njujorka za Beograd odakle je ova velika svetska putnica trebalo da nastavi dalje, u pohode na nove književne uspehe i u susret novim multikulturalnim druženjima, ona se našla zatečena u svom rodnom gradu, bez mogućnosti da nastavi svoj put, pa čak i bez slobode kretanja. Nakon što se svetom pronela vest o strašnoj pošasti koja je pretila da taj isti svet zavije u crno, Maja Herman Sekulić ostala je zarobljena, sama sa svojim mislima, okružena starim uspomenama, fotografijama i ličnim predmetima koje je godinama sakupljala, a koji su joj u ovom trenutku ponudili izvesnu utehu, desilo se nešto gotovo magično, desila se PESMA. U opštem metežu, u konstantno prisutnom strahu koji je pretio da pređe u paniku koja je i mnogo gore od same pandemije novog virusa mogla vrlo lako da obuzme celo čovečanstvo, srpska književnica je uzela pero u ruke i ispisala, ispostaviće se, epohalnu pesmu

pod naslovom „Ljubav u vreme korone“, pesmu koja je ujedinila svet. A da je ova pesma zaista ujedinila svet i da je stekla planetarnu popularnost, govori u prilog i podatak da je za kratko vreme dobila prevode na skoro dvadesetak svetskih jezika i da se uskoro planira njihovo publikovanje.

Ova pesma ukratko sublimira trenutak u kome se našao ceo svet. Ona na tako jednostavan, a efektan način govori o mnogim temama o kojima je čovečanstvo davno trebalo da razmišlja, a nije, iz taštine, žurbe za materijalnim i iz sopstvenog egoizma. Zanimljivo je da je pod istim uslovima samoizolacije i karantina zbog epidemije kuge 1827. godine, veliki ruski pesnik Puškin napisao pesmu sa sličnom porukom nade u budućnost.

Maja Herman Sekulić se u potrazi za spasom, kao i u svojim ranijim pesničkim ostvarenjima okreće starim civilizacijama u kojima traži odgovore i u kojima uvek pronalazi svoj mir. Kao što je u svojoj poemi Gospa od Vinče prizivala vinčansku boginju, pramajku, tako u ovoj pesmi priziva nordijsku boginju Sunu, boginju Sunca i svetlosti koja svojim zlatnim kočijama jezdi po nebu. U boginji Sunca traži prosvetljenje, traži ono malo zlatnih niti koje bi pročistile njenu auru, ali i auru cele naše planete, a koja će u svojim zlatnim, najsajnijom svetlošću ukrašenim kočijama, na Zemlju doneti ljubav i uspostaviti novi život:

*Na ravnodnevicu prizvaću boginju Sunu
Božanski sjaj njenog oreola osvetliće mi srce
Njena sunčeva svetlost nahraniće me
Ona će oživeti Zemlju i očistiti sve ćelije moga bića
Okitiće me svojim zracima od zlata
I doneće mi Ljubav i Život*

I nižu se gradovi koje je pesnikinja nekada pohodila i koji su nekada vrveli od ljudi, koji su pulsirali jednom energijom koja je ugašena kada joj je na glavu spuštена “korona” (kruna). I svuda vlada tama i glad, ulice su puste, bogati su u čudu, a siromašni na rubu opstanka. Gradovi su nepregled-

na polja praznine, sivila i neke čudnovate tišine. Slika sveta se promenila. Evropa je zaposednuta nekom kužnom, nevidljivom senkom koja sve nosi pred sobom. Preko okeana je još gore, i Stari i Novi svet sad dele istu sudbinu. Vlada neka neobjašnjiva i nikad viđena jednakost. I sve deluje "kao sa slika De Kirika"...

*U ovo smrtno vreme Korone
Večni Rim ispražnjen – grad duhova kao sa slike De Kirika.
Milano krvari. Bergamo jeca.
Moj Beograd pušta samo mlade na ulice.
Svetla su se na Brodveju pogasila.
Redovi gladnih radnika ispred kolica s hranom su nestali.
Podzemna železnica prazna.
Korona je prešla okean.
Jede Veliku jabuku iznutra*

U takvom jednom času, pesnikinja se odlučuje na borbu, ne želeći da se preda. Prebira po sopstvenim uspomena-
ma, priseća se srećnih trenutaka iz svog života koji je živela
punim plućima, dok sada pluća Zemlje postaju crna od smoga,
dima, prašine, nečovečnosti i ljudskog nemara koji prete da je
uguše. I baš kada pomislite da je sve gotovo, da je ovo kraj, da
se život potpuno gasi, pesnikinja vas opominje da ne klonete
duhom, jer znakovi su svuda oko nas. Priroda se načas oslo-
bodila ljudi i počela slobodno da diše. Ovo je VELIKA i možda
poslednja opomena. Čoveče, osvesti se! Ti si božiji stvor kao
i sva druga živa bića! Ne uništavaj prirodu, ne troši uludo
bogomdano vreme na Zemlji. Zagrli planetu svojim rukama i
reci joj: "Hvala!" O tome i pesnikinja progovara:

*Patke se pojavile u Fontani di Trevi, delfini i labudovi u Veneciji!
Kako je mračno nebo iznad Vuhana
Postalo plavo i kristalno čisto
Vidljivo odozgo
Tako će i sunčevi zraci probiti ovaj mrak*

I poslednji stihovi ove pesme Maje Herman Sekulić
snažne su poruke kakve mogu da izreknu samo filozofi i

pesnici:

*Tako će i sunčevi zraci probiti ovaj mrak
I potvrditi staru izreku – posle oblaka sunce
I raščistiti put za novi život, novu svetlost
Za svet da se izmeni –
I ujedini!*

Vreme je, dakle, za novo doba, za nove zrake sunca koji će osvetliti novi život, a ljude, ta smrtna, pomalo tašta i nedovoljno osvešćena bića pokušati da izmene i ujedine. Neka to bude poruka za preživljavanje, ne samo ove globalne pošasti, već i za nastavak života, nakon što ta pošast prođe. Jer i kada sve prođe, ostajemo mi, isti kakvi smo i kakvi smo bili.

Ana Stjelja



Marko Ignjatijević
“MAJA U VIHORU”/
“MAYA IN WHIRLWIND”

*O autoru /
About the Author*



Maja Herman Sekulić međunarodno je priznati srpsko-američki autor 19 knjiga. Višestruko je nagrađivana – poslednja je velika nagrada žirija Galaksi Akademije (Galaxy Academy) za doprinos svetskoj književnosti, a nedavno joj je dodeljena jedinstvena titula “Globalne ikone poezije”. Njena dela su prevođena na mnoge svetske jezike. Piše romane, eseje, naučne radove, bavi se i prevodilaštvom. Proglašena je za Ambasadora dobre volje od strane dve značajne međunarodne organizacije. Takođe je svetska putnica i doktor filozofije sa uglednog Univerziteta Princeton u SAD. Živi i radi na relaciji Njujork-Beograd.



Maja Herman Sekulić is an internationally published Serbian/American author of 19 books. She is a multiple awarded author, most recent by the Galaxy Academy, and a celebrated “Global Icon of Poetry”, translated into many languages, a novelist, essayist, a bilingual scholar, a major translator and a goodwill ambassador for the Galaxy International and Global Literary Society. She is also a world traveller and a Princeton Ph.D. She shares her time between New York and Belgrade.

REČ ZAHVALNOSTI

Udruženje „Alia Mundi“ za promociju kulturne raznolikosti i književnica Maja Herman Sekulić žele da se zahvale svima na učešću u ovom planetarnom, multikulturalnom poetsko-umetničkom projektu koji je za cilj imao publikovanje specijalnog izdanja pesme „Ljubav u vreme korone“, prevedene na više od 20 jezika: engleski, italijanski, francuski, španski, nemački, ruski, grčki, turski, mađarski, gruzijski, holandski, norveški, hebrejski, persijski, arapski, japanski, hindi, pandžapski, bengalski, kašmirski, mongolski, azerbejdžanski, i malajski jezik.

Posebno želimo da se zahvalimo svim prevodiocima i saradnicima koji su radili na prevodu ove pesme na svetske jezike: *Claudia Piccinno, Silvija Monrós de Stojaković, Elizabeth Brunazzi, Gino Leineweber, Владимир А. Бабошин, Karmen Cohen, Mesut Şenol, István Turczi, Lana Gogoberidze, Reinier H. Pestman, Ingrid Baltzersen, dr Boaz Avraham Katz, Aisha Jalili, Petar Janačković, Mohammad Habeeb, Dragica Ohashi, Lily Swarn, Jernail S. Aanand, Amanita Sen, Mohammad Zahid, Jenny Gegee, Günel Babanlı, Mawar Marzuki*. Posebno se zahvaljujemo Virdžiniji Boden (Virginia Boden) koja je bila inicijator ideje prevođenja ove pesme na veliki broj svetskih jezika.

U ovom izdanju korišćene su umetničke slike Svete Đurića, Ljiljane Bursać, Danke Dangubić, Miloša Sekulića, Dawn Adams, Danka Đurića, Ljiljane Stjelje, Duška Zeje Jovanovića, Bojana Jevtića, Nemanje Vučkovića, Marka Ignjatijevića, Lejle Mahat, Karišme Mahanti, Vesne V. Maksimović, Theodore Stojanović, kojima se takođe od srca zahvaljujemo na umetničkom doprinosu ovom izdanju.

ACKNOWLEDGMENT

Association Alia Mundi for promoting cultural diversity and writer Maja Herman Sekulić would like to thank all who took part in this planetary and multicultural poetic-artistic project that aimed at publishing a special edition of the poem “Love in the Corona Time” translated into more than 20 foreign languages: English, Italian, Spanish, French, Russian, German, Greek, Turkish, Hungarian, Georgian, Dutch, Norwegian, Hebrew, Persian, Arabic, Japanese, Hindi, Punjabi, Bengali, Kashmiri, Mongolian, Azerbaijani and Malay.

We would especially like to thank all the translators who gave their contribution by translating this poem to multiple foreign languages: *Claudia Piccinno, Silvija Monrós de Stojaković, Elizabeth Brunazzi, Gino Leineweber, Владимир А. Бабошин, Karmen Cohen, Mesut Şenol, István Turczi, Lana Gogoberidze, Reinier H. Pestman, Ingrid Baltzersen, dr Boaz Avraham Katz, Aisha Jalili, Petar Janačković, Mohammad Habeeb, Dragica Ohashi, Lily Swarn, Jernail S. Aanand, Amanita Sen, Mohammad Zahid, Jenny Gegee, Günel Babanlı, Mawar Marzuki*. We would also like to thank Virginia Boden who was the initiator of the idea for translating this poem to multiple foreign languages.

For this special edition we used the artworks by Sveta Đurić, Ljiljana Bursać, Danka Dangubić, Miloš Sekulich, Dawn Adams, Danko Đurić, Ljiljana Stjelja, Duško Zeja Jovanović, Bojan Jevtić, Nemanja Vučković, Marko Ignjatijević, Leyla Mahat, Karishma Mahanti, Vesna V. Maksimović, Teodora Stojanović, the artists we owe a special thanks for their artistic contribution.

SADRŽAJ / CONTENTS

REČ UREDNIKA / EDITOR'S NOTE	6
Ljubav u doba Korone	12
Love in the Corona Time	16
Amore al tempo de corona	20
El amor en tiempos de corona	24
L'amour au temps du corona	28
Liebe in zeiten von corona	32
Любовь во времена короны	36
Αγάπη στην εποχή της κορώνας	40
Korona günlerinde aşk	44
Szerelem koronavírus idején	48
სიყვარული კორონის დროს	52
Liefde in het corona tijdperk	55
Kjærlighet i koronaens tid	59
אהבה בזמן קורונה	63
عشق در عصر کورونا	67
حب في زمن الكورونا	71
コロナの時代の愛	75
मैं सूरज की देवी को पुकारूँगी	78
ਕਰੋਨਾ ਸਮਿਆਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰੇਮ	81
ভানবাসা-করোনা সময়ঃ	84
کورونا کس وقتس منز محبت	88
Короногийн үеийн хайр	92
Korona zamanı məhəbbət	96
Cinta detik korona	99
Pesma koja je ujedinila svet	101
O AUTORU / ABOUT THE AUTHOR	107
REČ ZAHVALNOSTI / ACKNOWLEDGMENT	108

CIP - Каталогизacija y publikaciji
Народна библиотека Србије, Београд

821.163.41-1

ХЕРМАН Секулић, Маја, 1949-

Ljubav u vreme Korone [Elektronski izvor] = Love in the Corona Time / Maja Herman Sekulić ; [urednik i autor pogovora, editor and review Ana Stjelja]. - Beograd : Udruženje za promociju kulturne raznolikosti „Alia Mundi“; = Belgrade : Association “Alia Mundi”; for promoting cultural diversity, 2020 (Beograd : A. Stjelja). - 1 elektronski optički disk (CD-ROM) ; 12 cm. - (Edicija Porta Mundi)

Sistemska zahtevi: Nisu navedeni. - Nasl. sa naslovnog ekrana. - Tekst uporedo na više jezika. - Tiraž 100. - Reč urednika: str. 6-7. - Pesma koja je ujedinila svet: str. 101-104. - O autoru: str. 106-107.

ISBN 978-86-81396-06-3

COBISS.SR-ID 13340169

